

## La sélection lexicale et les critères de groupement des “Vocabolari domestici” (XVII<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles)<sup>1</sup>

NADIA MINERVA  
Università di Catania

Les XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles constituent l'âge d'or des nomenclatures insérées dans les grammaires pour l'apprentissage des langues étrangères. En Italie – contrairement à d'autres pays européens<sup>2</sup> – on n'en connaît pas avant 1655: les grammaires de Durante (*La grammatica italiana per imparare la lingua francese*, 1625), Fabre (*Grammaire pour apprendre les langues italienne, françoise et espagnole*, 1626, 1627, 1637, 1646) et Lonchamps (*Trattato della lingua francese, & italiana*, 1638) ne comportent aucune section lexicale. Ce n'est qu'avec les deux éditions<sup>3</sup> – parues la même année à Rome et à Venise – d'un produit éditorial rassemblant la grammaire français-italien de Lonchamps, la grammaire espagnol-italien de Franciosino et l'*Interprete sinottico* d'Angelo da Firenze qu'on trouve réunies dans un même manuel les parties du discours et des listes de mots.

Ces nomenclatures constituent un outil remarquable, compte tenu de la rareté d'autres sources pour les Italiens qui s'appliquent à l'étude du

<sup>1</sup> Cette étude s'inscrit dans un triptyque ayant pour but le recensement et l'analyse des nomenclatures d'une certaine étendue présentes dans les manuels pour l'apprentissage du français publiés en Italie entre 1655 et 1814. Le premier volet, paru dans un précédent *Quaderno del CIRSIL* (2, 2003), visait essentiellement à recenser ces listes lexicales et à dresser un premier bilan; les pages qui suivent présenteront la sélection et l'organisation du lexique dans ces mêmes manuels; un troisième volet en préparation sera consacré aux sources exploitées par les concepteurs de grammaires.

<sup>2</sup> En Angleterre, par exemple, déjà le premier manuel pour l'apprentissage du français – *L'esclaircissement de la Langue Francoyse* de Palgrave (1530) – était à la fois une grammaire et un répertoire lexical.

<sup>3</sup> Les deux éditeurs optent pour deux titres différents: le romain Giacomo Fei appelle son ouvrage: *La nuova e più accurata grammatica delle tre lingue...* et le vénitien Giunti: *La novissima grammatica delle tre lingue...* Ce sera ce dernier titre qui figurera dans toutes les éditions suivantes.

français: d'une part les rares dictionnaires bilingues alphabétiques ne se prêtent évidemment pas à l'apprentissage systématique du vocabulaire; d'autre part, les groupements lexicaux onomasiologiques polyglottes dont on se servait au XVI<sup>e</sup> siècle ne revêtent qu'un intérêt médiocre du fait qu'ils n'ont bénéficié d'aucune mise à jour<sup>4</sup>.

Parmi les manuels de la deuxième moitié du XVII<sup>e</sup> siècle se signalent quant au lexique – en plus de la grammaire de Lonchamps-Franciosino citée – l'*Art d'enseigner la langue françoise* (1677) de Michele Berti qui étend son rayonnement au siècle suivant, en partageant la faveur du public avec la *Nouvelle methode abregée, curieuse, et facile* de Michel Feri de La Salle (1701); *Il maestro francese in Italia* (1683) de Louis de Lépine; le *Nuovo metodo facile, e breve per imparare la lingua francese* (1684) d'Isidoro Lanfredini. Au XVIII<sup>e</sup> siècle, le manuel de Feri domine jusqu'à la parution de la *Nuova grammatica italiana e franceze* de Ludovico Goudar (1744) qui occupera presque toute la scène de l'apprentissage du français en Italie jusqu'à la fin du siècle. C'est sur les listes lexicales de ces manuels que je fixerai mon attention.

### Caractères généraux

Les traits marquants des lexiques dont il est question ici sont au nombre de quatre, dont les trois premiers fixent la tradition; le dernier constitue la variante "personnelle" qui distingue les divers auteurs:

- sélection à visée didactique;
- organisation par centres d'intérêt et par besoins langagiers;
- finalité utilitaire et objectif communicatif/interactionnel;
- ordre de présentation variable d'un auteur à l'autre, ce qui nous renseigne sur divers aspects: la vision du monde du grammairien, ses conceptions linguistiques et pédagogiques, son destinataire préférentiel...

D'autres caractères communs sont susceptibles de modulations liées à la chronologie ou à d'autres facteurs extra-linguistiques:

- la fonction référentielle: quant aux aspects linguistiques de ces vocabulaires, dans la plupart des cas les auteurs proposent des entrées et des équivalences univoques; cependant on enregistre une évolution importante et certains lemmes seront présentés sur l'axe paradigma-

<sup>4</sup> D'ailleurs, le manuel est un outil plus disponible et maniable dont la consultation est à la portée d'un plus large public et, comme le remarque Hennig Düwell, il a sans doute "davantage contribué à la diffusion du vocabulaire français à l'étranger que les ouvrages de références lexicales" (1998: 145).

tique et sur l’axe syntagmatique, ce qui permettra d’introduire des synonymes, des antonymes et une bonne variété d’adjectifs, de propositions adjectivales et de locutions adverbiales;

- les séries d’équivalences, toujours sur deux colonnes<sup>5</sup>, sont unidirectionnelles, la langue source pouvant être le français (nomenclature de version) ou l’italien (nomenclature de thème);
- l’information grammaticale est présente dans la plupart des cas, le mot étant accompagné d’un déterminant qui en montre le genre; chez certains auteurs, cependant, elle n’est pas donnée systématiquement;
- le mot peut être inséré dans une séquence discursive. Certains grammairiens en effet aspirent à montrer les propriétés syntagmatiques d’un lemme à travers une phrase qui en illustre des aspects formels-fonctionnels.

Signalons enfin que le choix et le type de groupement sont parfois dictés par les options concernant l’apprentissage du vocabulaire (qui devait être appris par cœur, d’où l’organisation surtout thématique qui en favoriserait la mémorisation).

### Sélection, organisation et ordre de présentation du lexique

Nos recueils portent des titres comme: *Interprete sinottico*, *Raccolta di parole* (ou *voci*), *Nomenclatura*, *Dizionario*, *Vocabolario*...; c’est chez Goudar que figure l’expression “Vocabolario Domestico” mais l’idée exprimée par *domestico* est une constante de ces listes de mots où le terme *familiare/familier* revient souvent, dévoilant ainsi le principe qui est à la base d’une sélection lexicale qui donne la priorité au lexique de la conversation. L’épithète *nécessaire* renvoie elle-aussi au critère sélectif de la fréquence et de l’utilité pragmatique (*Recueil des noms les plus nécessaires*...). En effet, le vocabulaire est considéré par les concepteurs de grammaires comme un élément fondamental de la partie du manuel réservée à l’exercice de la langue et on peut aisément en relever l’importance croissante: rares sont les manuels qui se passent d’une nomenclature, et l’espace qui lui est consacré atteint dans la plupart des cas 20-25% du total des pages (cf. Minerva 2005).

En majorité organisées par champs lexicaux, nos nomenclatures proposent un nombre assez important de groupements thématiques qui, ayant trait aux divers aspects de la vie quotidienne, sont censés permettre de communiquer sur les sujets courants. Les mots enregistrés pour chaque thème sont plus ou moins abondants en relation avec deux

<sup>5</sup> À l’exception, bien sûr, de l’*Interprete sinottico* qui présente trois langues.

critères opposés: la brièveté (le grammairien-lexicographe ne retient que la langue commune) ou la richesse (il montre un certain penchant à l'encyclopédie quand il est animé de l'ambition de donner à son apprenant une formation culturelle d'un niveau supérieur).

Certains thèmes tenus pour indispensables reviennent dans tous les manuels: l'alimentation, le corps humain, l'habillement, la maison, la ville, la campagne, le temps et ses subdivisions, les minéraux et les végétaux, les phénomènes météorologiques, les couleurs, les maladies... Chaque grammairien se signale cependant pour une attention spéciale portée sur un ou plusieurs centre d'intérêts qui jouissent soit d'un développement asymétrique par rapports aux autres, soit d'une déclinaison en sous-groupements plus circonstanciés, ce qui n'est pas toujours lié aux critères de sélection choisis (par exemple, voir, *infra*, Berti ou Lépine).

Quant à l'ordre de présentation du lexique, les recueils adoptent deux différentes sortes de présentation: selon l'ordre ascendant à partir des besoins élémentaires et des objets d'emploi commun, le regard s'étend progressivement à la sphère sociale et aux dimensions affective et éthique; l'ordre descendant hiérarchise le lexique à partir du "monde en général" perçu comme cadre des activités humaines ou à partir de la terminologie sacrée. Chez Feri de la Salle, "Du monde en général" recueille: *Le Monde, le Ciel, la Terre, la Mer...*, alors que chez Goudar sous le même titre sont enregistrés: *Dieu le Père, Jésus Christ, Le Saint Esprit ...*

### Angelo da Firenze

L'*Interprete sinottico delle tre lingue Italiana, Francese, e Latina* (1681: 313-376) se caractérise – en plus de l'insertion du latin devant servir comme langue d'accès pour tout locuteur – par quelques traits qu'on ne rencontrera plus. Angelo da Firenze met au centre de son vocabulaire l'homme, avec ses besoins et ses activités, à partir de ses traits physiques ("Parti del corpo / Parties du corps / Corporis partes"). Le nombre des groupements lexicaux est réduit, mais les lemmes répertoriés sont en revanche très abondants<sup>6</sup>. En outre, chaque groupement de noms est suivi d'une série de verbes permettant d'en parler. Le lexico-

<sup>6</sup> "Parti del corpo", "Nomi di vestimenti d'huomini", "Nomi propri d'huomini, e donne", "Nomi propri di luoghi, e di genti", "Nomi di specie d'animali", "Nomi d'arbori suoi frutti, biade, &c.", "Nomi di fiori, herbe,&c.", "Carni, &c.", "Nomi di pesci, &c." Ces deux derniers groupes, par exemple, présentent toutes sortes de comestibles (*limone, vino, acqua...*).

graphie associe ainsi aux “Nomi propri d’huomini” les “Verbi appartenenti a detti nomi d’huomini, e di donne”: *nominare, chiamare*, bien sûr, mais aussi *obbedire, fare oratione, tradurre, partorire, perdonare, raccontare, vincere...*; les “Verbi appartenenti a i nomi di luoghi, e di genti” comprennent: *approdare, fabbricare, guerreggiare, far pace, passare...* de sorte que, malgré les apparences, la nomenclature d’Angelo da Firenze est aussi copieuse que celles de ses successeurs immédiats.

Ses listes sont très hétérogènes. Cependant, il signale le genre assez régulièrement dans la colonne consacrée au français et donne l’article dans la colonne de l’italien quand le genre diffère dans les deux langues. Quant au latin, le genre ne figure que dans de rares groupements. Le nombre est encore plus rare (*Ceruello, il / Ceruelle, g.f.; La Fronte / front, g.m.; Il calzone / chausses, f; Herbetta, f. di numero plurale...*). Pour l’italien, Angelo da Firenze fournit souvent deux ou trois variantes (*manicottolo, o manicciolo, o manizza / manchon, m.*) et signale – pour le français et pour l’italien – quelques hésitations orthographiques. Cependant, la spécificité de sa nomenclature réside dans la prise en compte des traits régionaux de la langue italienne, notamment du florentin et du romain<sup>7</sup>. Dans la *Dedica al Lettore*, l’éditeur signalait que, grâce à sa grammaire, on pourra apprendre “le puro Toscano distinto dal Romano, cosa cercata da molti ma non trovata” (p. [5]. Quant à lui, Angelo da Firenze, nous confirme, dans une des nombreuses notes qui parsèment son vocabulaire (*s.v. mora negra, f. /meure moire, f.*):

Egli è in tanto qui da sapere, che i Romani (la cui lingua nel parlar familiare è oggidì bonissima) dicono, Celso, e Celsa, quando vogliono intendere il color bianco, e Moro, e Mora, quando il nero (p. 334).

D’autres notes sont des gloses définitives accompagnées de commentaires plus ou moins développés; par exemple:

*s.v. prugnolo. m. / mausseron, m. / boletus. m.*

Fongo saporitissimo, e no mai velenoso, che si mangia di primavera; degnissimo frutto di qualsivoglia gran mensa. Sappiasi però, che tutti quanti i fonghi per buoni, che sieno, soffogono, chi eccessivamente ne mangia; sendo eglino d’umor grosso, e freddo abbondantissimi.

*sv. ceruogia, f. o alla Romana cervola, f.*

Beuanda dolce, e cotta, e per lo più fatta di grano, orzo, vua, & acqua, ò tutta fatta di sugo di qualsivoglia frutto maturo, come sono le mele, ed altri frutti simil pomi, & assai più grata al gusto della birra.

<sup>7</sup> Cf.: Carciofo, o carcioffo, o articiocco, o alla Romana, carciofolo / artichaut; Huomo, alla romana, homo; Bue, ò (alla romana Boue)...

Venons à un autre aspect singulier de la nomenclature d'Angelo da Firenze: il consacre une attention toute particulière aux "particules" (348-376), prépositions, articles contractés, adverbes et locutions adverbales, conjonctions, interjections, locutions... rangés en séries et accompagnés de nombreux contextes d'emploi<sup>8</sup>.

particole locali	p. desideratiue	p. gaudiose	p. risiue
p. di tempo	p. congregatiue	p. dolorose	p. di chiamare
p. di quantità	p. comparatiue	p. d'impaurire	p. disgiuntiue
p. di qualità	p. conditionali	p. esclamatiue	p. oppositiue
p. di similitudine	p. ordinatiue	p. ammiratiue	p. continuatiue
p. amplificatiue	p. dimostratiue	p. ladautiue	p. sotto continuatiue
p. minoratiue	p. accidentali	p. rifiutatiue	p. conclusiue
p. interrogatiue	p. vocatiue	p. beffatiue	p. elettiue
p. prohibitiue	p. separatiue	p. di sdegno	p. causali
p. esortatiue	p. personali	p. amonitiue	p. finali
p. dubitatiue	p. auguratiue	p. riprensiue	p. diminutiue
p. affermatiue	p. imprecatiue	p. d'ironia	p. conditionali
p. giuratiue	p. attionali	p. di preghiera	p. costruite
p. negatiue	p. silentiatiue	p. minacciatiue	
p. difficultatiue	p. conclusiue	p. ramentatiue	

Les particules véhiculent l'immédiateté, l'expressivité de la parole: elles actualisent et dynamisent la langue en constituant l'échafaudage discursif où prennent place les mots. Angelo da Firenze est évidemment plus à son aise avec l'italien dont il fait ressortir toute la richesse:

"Particole d'impaurire / particules d'avoir peur / Incutentis timorem particulae"  
 Baco baco, o / Tou tou  
 bau bau, o babau babau, o Eccolo, eccolo,  
 o ecco il badau piglialo, piglialo,  
 o ecco il fantasma, o Ecco la Befana / Voicy l'Our  
 o ecco l'Orco,  
 o ecco la fata, mongiana, che ti mangia,  
 o mangialo mangialo.

<sup>8</sup> Quelques exemples: "Particole affermatiue": sopra l'honor mio / sur mon honneur / per honorem meum, da huomo da bene / d'homme de bien / bona fide...; "Particole imprecatiue": o che ti venga il mal'anno / mal te puisse venir / male tibi fit, o che tu possa crepare / mourir puisses tu / moriare...; "Particole costruite": di nascosto, o di nascosto del maestro, o senza saputa del maestro, o senza che il maestro lo sappia / sans que le mistre le sacche / clam praeceptore vel inscio praeceptore...

Remarquons enfin que la présence de l'énonciateur est massive aussi dans cette section de la nomenclature: les “Particule imprecative”, par exemple, sont accompagnées de la note suivante:

Da non vsarsi però in modo alcuno da chi è vero Cristiano se non in qualche occorrenza, come sarebbe nel raccontare, doue non sia peccato (p. 361).

### Michele Berti

C'est pour des soucis de progression didactique que Berti a opté dans sa grammaire pour les principes de brièveté et d'économie: en conséquence, sa *Nomenclature/Vocabolario* (1677: 107-151) “n'est faite que dans vn abregé, qui puisse, apeu près, donner vne veue generale sur ce qui forme les discours les plus communs” (1677: 107). “Il est du deuoir des maitres – explique-t-il dans la préface – d'en [“les especes de plusieurs choses”] faire vn choix pour les commencans, & de discerner les mots qui leur sont necessaires d'avec ceux, qu'ils pourront apprendre par eux mesmes en suite d'un peu de tems”. Cet engagement “à etre court” ne lui empêche pas de s'étaler sur une quarantaine de pages et d'en consacrer sept au mets. Il commence par l'alimentation pour passer aux vêtements et autres parures de l'homme et de la femme, aux objets d'emploi quotidien dans la maison, au corps humain, à l'état civil et aux conditions sociales, aux métiers, aux paysages urbain et champêtre... (voir **Appendice**). Les champs les plus nourris sont “Professions, & metiers” et “Accidens, & qualitez de l'homme”, où il range le plus souvent les mots selon un ordre paradigmatique d'antonymie ou de synonymie (*vn bonheur vn malheur, l'obeissance la desobeissance, l'effronterie la modestie, vne avanture vn hazard, la netteté la propreté la beauté les charmes...*); parfois le voisinage de deux mots ne semble dicté que par des traits de morphologie lexicale, ce qui peut produire des effets cocasses (*la profondeur* à côté de *la rondeur*, par exemple).

La langue source de la nomenclature de Berti est le français (*Quelle chose pour manger, & pour boire* / *Qualche cosa per mangiare, e per bere*, etc.); il donne toujours un déterminant pour montrer le genre des noms dans les deux langues, mais rarement il déborde le cadre dépouillé d'une nomenclature de type référentiel qui ne donne lieu qu'à un seul traduisant.

Contrairement à d'autres grammairiens qui entremêlent dans leurs nomenclatures toutes sortes de mots et de syntagmes, Berti n'enregistre que des noms (unités lexicales simples ou, plus rarement, des unités composées du type: *le haut de chausses, la robbe de chambre, le mou-*

*choir de cou, les cheveux frisès*, mais il fait suivre une liste de verbes dont l'intérêt réside dans le type d'agencement proposé: Berti donne des micro-séries thématiques dont les verbes sont à apprendre "dans le meme ordre, ou ils sont ranges" (1677: 152): *commencer acheuer continuer, faire refaire defaire satisfaire*, la série "alimentaire" étant toujours la plus riche: *boire manger ieuner diner gouter souper seruir desseruir s'eniurer se souler avaler macher engloutir mordre lecher* (154-155).

### Isidoro Lanfredini

Tout comme Berti, il nous informe, dans son "Avviso al lettore", que son travail lexicographique est destiné aux débutants: "Ho ristretto sotto un ordine di 35. colonne tutti que' Vocaboli, che per vn principiante ponno seruire ad vn discorso familiare [...] di maniera che questo mio METODO solo vi potrà seruire di Gramatica, e di Dizionario" (1684: 19-20). Il présente aussi de longues listes alphabétiques d'adverbes et de verbes: "Degli Avverbii"<sup>9</sup> et "Serie di tutti i verbi Italiani esplicati in Francese" (2140 occupant 85 pages!).

Dans la *Tavola di alcuni vocaboli che son in uso al parlar familiare*<sup>10</sup>, après avoir donné les coordonnées temporelles, Lanfredini place l'homme et tout ce qui l'environne au cœur de sa nomenclature. L'itération de "alcuni", "comuni", "comunemente", auxquels s'ajoutent "principali" et "ordinarij", dans les titres de ses groupements (dont deux

<sup>9</sup> Ex.: *A basso, ingiù / En bas; A branchi, A schiere, A truppe, A stuoli / en troupe; Acciò, accioche, affinché / afin que; A questa maniera, a questa foggia, a questo modo / de cette façon.....*

<sup>10</sup> Li mesi dell'Anno, Li giorni della Settimana, Stagioni e Tempi dell'Anno, Feste principali dell'Anno, Membri esteriori dell'Huomo, Parti interne, & escrementi dell'Huomo, Vestimenti ordinarij dell'Huomo, Vesti, e cose per acconciar le Donne, Robbe, & vtensili della Camera, Quel che si trova nella Sala, Alcune cose della Stalla, Utensili spettanti alla Cucina, Alcune cose appartenenti alla Canova, Quello che più comunemente si mangia, Alcuni frutti mangiatui, Animali Quadru-pedi, Nomi di alcuni Animali velenosi, e Schifi, Nomi di Alcuni Uccelli più ordinarij, Alcuni colori de' più comuni, Nomi di Fiori più ordinarij, Metalli, e Minerali, Instrumenti da sonare, e voci della Musica, Tutti i gradi della Parentela, Gradi, e Dignità Ecclesiatiche, Dignità, e Gradi di Secolari, Cariche, & Offizi della Corte, Tutte l'arti, & Offizi della Città, Alcune cose del Cielo, e delle Meteore, Ciò che si troua nella terra, e nella Campagna, Parti d'vn Palazzo, Imperfezioni, e Malattie d'vn Corpo Humano, Nomi di Officiali di Guerra, Quello che può comporre un Esercito, Nomi di Fortificazioni, Nomi Appellatiui Masc. i più comuni, Nomi Appellatiui Femminini (Les titres des groupements ne sont pas traduits).



seuls se veulent exhaustifs: “tutti”, “tutte”), expriment bien la stratégie sélective de Lanfredini qui ne prévoit pour son débutant qu’un vocabulaire puisé dans la langue quotidienne. Essentielle quant au choix lexical, sa nomenclature l’est aussi pour l’information sémantique, bien qu’il fournisse quelques synonymes ou parasynonymes (pour le mot italien ou pour le mot français):

Il Carnovale	Le Carneval ou Careme prenant
Una brocca	une cruche, ou pot à l’eau
La coltrice	le lit de plume, ou duvet
un caldano, o una bracciera	un braisier
della crusca, o semola	du son de farine
Le sottobrache, o le mutande	les calçons
La corte, o il cortile	la cour

Il se préoccupe pourtant de l’homonymie et de la polysémie de quelques mots fréquents qu’il traite dans deux chapitres à part: *Altra Tavola per i principianti, oue si vedrà alcuni Vocaboli, che simboleggiano nella pronunzia, ma diversa hanno la significazione* (p. 57-60) et *Alcuni altri vocaboli che hanno doppia significazione* (p. 61).

### Louis de Lépine

Lexicographe expérimenté, Lépine travaille à un dictionnaire “universel” et il fait ses preuves avec une nomenclature qui manifeste des conceptions et des finalités différentes par rapport aux grammairiens qui l’ont précédé. Dans son vocabulaire (168: 338-449), qu’il dit avoir “cauato in parte da un bvon Autore Francese”, les champs lexicaux sont peu nombreux<sup>11</sup> mais les mots enregistrés pour chaque champ sont copieux et variés. La langue d’entrée est le français, dont la nomenclature résulte plus riche en synonymes et en informations grammaticales. Lépine a souvent recours à des syntagmes: dans la série lexicale consacrée à “De la marchandise”, par exemple, il enregistre quelques répliques d’emploi fréquent: *vous y aurez un grand profit, combien en offrez vous?*... N’oublions pas qu’il travaille à Venise, ville marchande internationale.

Le trait le plus marquant est cependant l’étendue des terminologies

<sup>11</sup> Des choses sacrées, Du Ciel, des elemens, & de leurs parties. Les quatre elemens, Les quatre saisons, Noms de divers pais, Les noms des Etats principaux..., De l’homme, & de ses parties, Des habits, Des habits de femmes, Du boire et du manger, Des meubles pour la maison, Les parties plus communes de la maison, Les noms des états differents des hommes, Des nombres, Des couleurs, Les termes de guerre, Du Manege, De l’étude, De la marchandise, De l’escrime.

religieuse (Lépine est prêtre), militaire (“i termini di guerra sono vn poco diffusi, explique-t-il, perche ordinariamente i soldati hanno tutti genio grande di sapere il francese”), de l’équitation (“quelli del maneggio saranno per gli Accademici” et notamment pour les dédicataires de sa grammaire) et géographique (parmi les projets éditoriaux de Lépine figure aussi un traité de géographie).

Quant à cette dernière, il propose, entre autres, “Les noms des Etats principaux du monde, des villes, & des riuieres, selon M. Duval Geographe du Roy de France”, divisés par continents et par pays. Il n’est pas rare d’y rencontrer des développements, singuliers pour une nomenclature, consacrés au Saint-Laurent (“qui est dans l’amerique Septentrional, dans l’amerique meridionale il y a l’orenque ou Paria”...) ou aux “places considerables que le Turc possede en Europe”, aux tributaires et aux alliés de l’Empire Ottoman...

Si les prédécesseurs de Lépine n’avaient retenu que les mots utiles pour satisfaire aux besoins primaires ou pour soutenir une conversation sur les sujets courants, par ses lexiques de spécialité et son approche encyclopédique, Lépine s’adresse, non plus à un public mal défini de débutants, mais à des lecteurs appartenant à des catégories sociales précises dont il prend en compte les besoins linguistiques liés à leur statut ou à leurs professions.

### Michel Feri de la Salle

Il privilégie dans sa grammaire la phraséologie, abondante et puisée dans des sources variées: “De diverses expressions familières”, “Recueil de manières de parler plus polies, & plus usitées” (les séries de Veneroni: *Pour prier ou demander, pour faire civilité, pour affirmer...*); “Phrases d’usage tirées de l’*Entretien de la Langue Française* du R.P. Bouhours”. Le vocabulaire qu’il propose dans sa *Nomenclature françoise et italienne/Vocabolario Franzese & Italiano* (1701: 188-256) revêt un intérêt surtout culturel.

Les groupements de Feri de la Salle recensent le plus souvent très peu de mots du fait qu’ils sont très nombreux et bien ciblés (voir, par exemple, “Du Feu” ou “Des Chevaux, & des Chiens”, animaux plus proches de l’homme, séparés des autres “Bêtes domestiques”, ou encore les diverses festivités... Souci de précision dans l’établissement du champ lexical ou stratégie pour faciliter l’apprentissage?

Cependant, le vocabulaire de Feri se signale surtout par deux traits marquants: son lexique est décidément laïc, ni Dieu ni les anges ni les hiérarchies du Ciel, mais les hiérarchies ecclésiastiques (*Du Gouver-*

nement de l'Eglise/Del Governo della Chiesa) qui enchaînent sur les hiérarchies séculaires, ce qui illustre le deuxième caractère de la nomenclature de Feri: il se concentre particulièrement sur les faits de société: les professions et les “Arts mecaniques”, les langues et les religions, “Du Parentage, & de quelques autres liens de Societé”, “Des Criminels, & des Supplices”, “De Certains vices regnans” (*un Fainéant... un Vagabon, un Querelleur, un Fantasque, un Capricieux, un faux Brave...*).

### Jacques Contois

Dans l'Art de Berti mis à jour en 1734 par Jacques Contois – maître de français au Collège des Nobles de Bologne – les pages consacrées au lexique dépassent la centaine. Cette subversion par rapport au principe de brièveté, auquel s'était contraint le maître florentin un demi siècle plus tôt, est bien dans l'air du temps; elle annonce d'ailleurs les conceptions de Goudar quant à la typologie de nomenclature devant répondre aux nouveaux besoins langagiers d'apprenants plus exigeants. Contois perçoit l'insuffisance et l'inadéquation du vocabulaire de Berti à son public de jeunes gentilshommes du collège des jésuites: il est trop limité pour les former à la vie mondaine et aux occupations auxquelles les destine leur rang. Cependant, il n'intervient pas sur les groupements sémantiques qu'il reprend fidèlement, et préfère cumuler plusieurs listes puisées dans une source lexicographique prestigieuse: c'est Veneroni qui lui fournit les champs lexicaux manquants pour sa *Raccolta de' nomi più necessari per parlare*, “Du ciel et des éléments” et “Des dignitez Ecclesiastiques”, notamment, où figurent des lemmes comme *Dieu* ou *Le Pape* que Berti n'avait pas jugés indispensables pour des débutants. Il n'hésite pas en outre à piller Veneroni aussi pour le recueil des verbes “les plus nécessaires: *pour l'étude, pour parler, pour boire & manger...*” et à inclure une “Augmentation des Noms François et Italiens” avec des groupements consacrés au lexique de la religion, des mathématiques, des sciences, de la géographie, de la météorologie...

### Louis Goudar

*La Nuova grammatica italiana e francese* a subi, à partir de la première édition de 1744, plusieurs modifications; il suffit de comparer les sommaires des nomenclatures pour mesurer l'importance des interventions des différents adaptateurs de la célèbre méthode. Même son titre a changé: *Vocabolario domestico di più voci, e le più necessarie nella lingua Francese* est celui d'une des trois éditions de 1799 dont je me suis servie.

Goudar, est attentif à l'évolution des comportements sociaux aussi bien qu'aux modes linguistiques; il enregistre un lexique plus varié et une langue plus raffinée: synonymes et antonymes du lemme et du traduisant, locutions figées et proverbes viennent enrichir sa nomenclature en vue d'une production langagière qui est celle de la société mondaine du XVIII<sup>e</sup> siècle.

Sa *Raccolta di Verbi e voci francesi che hanno varj significati* (1799: 164-183) est rangée par ordre alphabétique<sup>12</sup>. On pourrait penser que ce recueil est destiné à montrer l'emploi de certains mots polysémiques. Cependant, il ne s'agit pas pour le grammairien de définir des mots au moyen de l'analyse sémantique, mais plutôt de fournir des séquences discursives où le mot concerné reçoit un équivalent italien différent suivant le contexte. Quelques exemples:

#### Apprendre

<i>Ho inteso con piacere il suo felice arrivo in Torino</i>	J'ai <i>appris</i> avec plaisir votre heureuse arrivée a Turin
<i>Ho imparato il tedesco in Sassonia</i>	J'ai <i>appris</i> l'Allemand en Saxe
<i>Egli è un buon maestro e mi ha insegnato il francese in pochissimo tempo</i>	C'est un bon maître, il m'a <i>appris</i> le François en fort peu de temps

#### Loisir

<i>Nell'ozio beato in cui mi ritrovo, leggo, e rileggo tutto il giorno.</i>	Dans cet heureux <i>loisir</i> , où je me trouve, je lis, & je relis toute la journée.
<i>Voi farete quello con vostro comodo.</i>	Vous ferez cela à votre <i>loisir</i> .
<i>Sono talmente occupato, che non ho avuto tempo di pensarvi sopra,</i>	Je suis tellement occupé, je n'ai pas eu le <i>loisir</i> d'y penser.

Aussi dans le *Vocabolario domestico*, ce n'est pas seulement le sémantisme du mot qui est au premier plan mais aussi son environnement syntaxique. Sous la rubrique *De' fiori*, Goudar fournit régulièrement un contexte d'emploi conversationnel:

<i>quella rosa è per uscir fuori del suo boccio</i>	cette rose est prête à éclore
<i>quel garofano sa di buono</i>	cet oeillet sent bon
<i>quel tulipano è vago per la diversità dei suoi colori</i>	cette tulipe est charmante par la variété de ses couleurs

On rencontre un peu partout les parures élégantes ou les ornements

<sup>12</sup> Entre autres: Affaire, Agir, Air, Blessier, Bois, Casser, Compter, Conter, Emanciper, Foire, Flambeau, Gorge, Intrigue, Liberté, Loisir, Louer, Maître, Menager, Mine, Partie, Penchant, Plâtée, Son, Trait...

précieux qui devront remplir les conversations de son public (*Un velo da calice ricamato d'oro* / un voile de calice brodé en or).

Les visées encyclopédiques de Goudar transparaissent dans les nombreuses définitions :

<i>L'indice, il dito più vicino al pollice</i>	L'index, le doigt le plus proche du pouce
<i>la noce, parte dell'osso della gamba, che spunta in fuori d'ambo le parti del piede</i>	La cheville, partie de l'os de la jambe qui s'élève en bosse aux deux côtés du pied.
<i>Una bica, quella massa di forma circolare, che si fa de' covoni del grano quando è mietuto</i>	un gerbier, un tas de gerbes en forme circulaire, qu'on fait après avoir moissonné <sup>13</sup>

## Conclusion

On s'attendait à des différences dans des nomenclatures qui s'échelonnent sur un siècle et demi. On a assisté à une véritable révolution: révolution des conceptions linguistiques, des options et des stratégies méthodologiques. Malgré ces différences cependant, les nomenclatures répondent toujours à l'objectif de développer les compétences réceptives et productives de l'apprenant. De plus en plus exigeant, le grammairien n'hésite pas à cumuler les champs lexicaux et à les nourrir d'une pléthore de lemmes, à plonger les noms dans un foisonnement d'adjectifs et de propositions adjectivales, d'adverbes et de locutions adverbiales, à mettre à contribution le riche patrimoine locutionnel des deux langues, de moins en moins réticent à l'égard des phraséologismes figés ou des proverbes que son noble élève débitera lors d'une promenade, d'une partie de chasse, d'une conversation galante... Les nomenclatures, nées comme outils pratiques et agiles, basées sur un projet didactique visant à ménager la mémoire de l'apprenant, sont devenues des répertoires de formules où chacun pourra trouver les moyens expressifs pour maintes occasions de la vie sociale.

## Bibliographie

- BERTI M. (1677), *L'art d'enseigner la langue françoise [...]*, Firenze, Alla Condotta.  
 BERTI M. / CONTOIS J. (1734), *L'art d'enseigner la langue françoise*

<sup>13</sup> Et encore: *La borsa, luogo di raduno per i mercanti / la bourse; L'accenditojo, mazza o canna per accendere / canne, dont on se sert pour allumer les cierges; L'amito, quel pannolino che il sacerdote si pone in capo quando si para / l'amict, linge, que le Prêtre met sur sa tête, quand il s'habille...*

- [...], Bologna, Longhi.
- DÜWELL, H. (1998), "Sélectionner, regrouper, enseigner le vocabulaire", *Le français dans le monde. Recherches et applications*, janvier: *Histoire de la diffusion et de l'enseignement du français dans le monde*, 145-161.
- FERI DE LA SALLE M. (1701), *Nouvelle metode abregée, curieuse, et facile pour apprendre en perfection, & de soi même la langue française*, Venezia, Pavino.
- GOUDAR L. (1744), *Nuova grammatica italiana e francese*, Milano, Agnelli; éd. utilisée: Venezia, Sola, 1799.
- LÉPINE L. de (1683), *Il maestro francese in Italia*, Venezia, Curti.
- LANFREDINI, I. (1684), *Nuovo metodo facile, e breve per imparare la lingua francese*, Firenze, Eredi di Francesco Onori.
- LILLO J. (1995), "Mets, boissons et plaisirs de la table dans les manuels de français publiés en Italie du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècles", *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde* 16, 124-143.
- LONCHAMPS G., FRANCIOSINO L., ANGELO DA FIRENZE, LE PAGE G. (1655) *La novissima grammatica delle tre lingue Italiana, Franzese, e Spagnuola*, Venezia, Giunti; éd. utilisée: Bologna, Longhi, 1681.
- MINERVA N. (2005), "Manuali italiani e lessico francese. Primi materiali per un censimento (1655-1814)", in *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, "Quaderni del CIRSIL" 2 (2003), Bologna CLUEB, 149-164.

Tableau synoptique de quelques nomenclatures

M. Berti, Nomenclature	M. Feri de la Salle, Nomenclature françoise et italienne	L. Goudar, Vocabolario domestico
<i>Quelque chose pour manger, &amp; pour boire</i>	Du monde en general	Del Mondo in generale
<i>On fait le bouilly pour l'ordinaire avec</i>	De l'homme	Degli astri, e degli Elementi
<i>On rotti</i>	Des parties d'une maison	Del tempo
<i>Quelques fruits</i>	Les Parties d'une Chambre	I giorni della settimana
<i>Ce que l'on mange les jours maigres</i>	Des Meubles d'une Maison	Mesi dell' Anno
<i>Poissons salés</i>	Des Utensiles de Table	Delle feste, e tempi più rimarchevoli dell' Anno
<i>Poissons frais</i>	De quelques autres choses necessaires dans un Ménage	Di tutte le parti del corpo umano
<i>Ce que l'on mange au dessert</i>	Des alimens, & premierement du pain, & de la grosse Viande	Degli alimenti
<i>On fait la salade avec</i>	De la Venaison, du Gibier, des poissons, que l'on mange à table	Delle vivande ne' giorni di magro
<i>Ce qu'il faut pour assaisonner ce que l'on mange</i>	De plusieurs autres choses qu'on mange	Degl' ingredienti che servono a condire le vivande
<i>Viande salée</i>	Des Herbes, et autres plantes, qu'on mange	Delle cose necessarie per apparecchiare la tavola
<i>Les choses necessaires pour la table</i>	Des fruits, confitures & Epiceries	Del selvaggiume
<i>Quelques vases ou l'on met du vin, ou de l'eau</i>	Des Boissons	I nomi de' pasti
<i>Ce qu'il faut pour s'abbiller</i>	Ajoutons les noms des Repas	Delle parti di una casa
<i>Outre les habits il faut avoir</i>	Du Vêtement	De' mobili di una casa
<i>Pour monter a cheual il faut</i>	Des Toles, draps, Etoffes, Peaux & cuirs, dont on s'habille	Gli attrezzi di cucina
<i>Ce qui sert aux femmes pour se parer</i>	Des Couleurs	D'alcune cose necessarie d'una casa
<i>Quelques pierreries</i>	De quelques qualitez, & accidens du corps	Delle qualità del pane
<i>Quelques fleurs</i>	Des Sens	Delle qualità del vino
<i>Des meubles pour la maison</i>	Des facultez, & des Passions de l'Ame	Delle vivande

<i>On prend pour garnir un lit</i>	Les Vertus Cardinales, & les Vices, qui leur sont opposez	Delle stravaganze de' tempi
<i>Quelques parties de la maison</i>	De la Societé, & premierement d'une famille	Delle variazioni della luna
<i>Ce qu'il faut dans la cuisine</i>	D'autres Societez	Delle bevande che si usano nelle botteghe di caffè
<i>Quelque chose pour eclairer</i>	D'une Ville forte	Delle bellezze dell'uomo, e della donna
<i>Des parties du corps</i>	Des Provinces & Etats	Le imperfezioni naturali
<i>Divers etats de l'homme</i>	Du Commerce, & premierement des poids & des mesures	Delle vesti, e gale appartenenti all'uomo
<i>Professions, et metiers</i>	Des Monoïes	Delle vesti, e gale spettanti alle donne
<i>Des betes</i>	Des Nombres	D'alcune cose appartenenti alla toeletta delle donne
<i>Officiers de maison</i>	Des Jours de la semaine, des mois, & des saisons de l'année	Delle tele, panni, drappi, pelli, corami, che si adoprano per il vestire
<i>Instrumens pour jouer</i>	Les Principaux Jours de Fête	Cose che abbisognano per iscrivere
<i>Voix de musique</i>	Les fêtes de Noël, de Pâques, & de la Pentecôte	Delle qualità di un cavallo
<i>Métaux, &amp; pierres</i>	Des autres Tems remarquables de l'année	Cose, che fanno di bisogno per cavalcare
<i>Ce que l'on trouve dans les villes</i>	Pâque fleurie, ou Jour des Rameaux	Delle qualità di un cane
<i>Ce que l'on voit en campagne</i>	Des parties du jour	Varj suoni di voci degli animali
<i>Du temps</i>	De divers Tems, qu'il fait	Varj arnesi, che servono a portare uomini, o roba
<i>Les Elemens, &amp; meteores</i>	Des diverses Voitures dont on se sert pour Voyager & par terre, & par Eau	Quel che si trova nella stalla
<i>Degrez de Parenté</i>	Des exercices, Jeux, & recreations	Della città, e sue parti
<i>Les couleurs</i>	Des Instrumens de Musique	Del teatro e sue parti
<i>Arbres fruitiers, &amp; sauvages</i>	Des Arts & Sciences	Degli strumenti musicali
<i>louer</i>	Des Langues.	Della Chiesa, e sue parti
<i>Maladies</i>	Des Religions	Degli arnesi appartenenti alla Chiesa
<i>Autres accidens</i>	Du Gouvernement Seculier	Degli abiti sacerdotali
<i>Quelques remedes</i>	Du Gouvernement de l'Eglise	Dei diversi gradi nella Chiesa
<i>Imperfections ou disgraces du Corps</i>	De diverses Professions	Le cose, che si vedono per le campagne
<i>Accidens, &amp; qualitez de l'homme</i>	Des Arts Mecaniques	Piante fruttifere, ed i loro frutti



<i>Ce qui appartient a un Ecrituain</i>	Du Parentage, & de quelques autres liens de Societé	Degli arbori, che non fanno frutto
<i>Ce qu'il faut pour voyager par mer, ou par terre</i>	Des Criminels, & des Supplices	Dell' erbe, che si coltivano negli orti
<i>Gens de guerre</i>	De Certains Vices regnans	Delle biade e legumi
<i>Une armée</i>	De la Guerre, & en premier lieu des Charges Militaire	De fiori
<i>Des fortifications</i>	D'une Armée en particulier	Degli uccelli, che si tengono per cantare
	Des Armes, dont on se sert à la Guerre	De' pesci
	De l'agriculture	Dignità temporali
	De la Terre	Cariche, e ufficiali di giustizia
	Des Eaux	Delle arti, e delle scienze
	Du Feu	Nomi de' religiosi
	Les Principaux Vens	Delle lingue
	Des Plantes	Di diverse professioni
	Des Fleurs	I nomi di varie nazioni
	Des Gommès, & des Parfums	De' metalli, e de' minerali
	Des Arbres, & des Arbrisseaux	
	Des Oiseaux	
	Des Chevaux, & des Chiens	
	Des autres Bêtes domestiques	
	Des Bêtes sauvages	
	Des Poissons	
	Des Amphibies	
	Des Insectes	
	D'autres Insectes	
	Des Pierres	
	Des Metaux, & des Mineraux	